

# 汉彝 翻译技巧 探微

沙马拉毅 著



小说、政论文、剧本、诗歌  
科技作品、新闻报道、应用文

中国社会科学出版社

804395

# 汉彝翻译技巧探微

沙马拉毅 著

四川民族出版社

责任编辑：白明轩  
封面设计：江虹  
技术设计：李明德

**汉彝翻译技巧探微 沙马拉毅著**

---

四川民族出版社出版发行 (成都盐道街三号)  
四川省新华书店经销 四川新华印刷厂印刷  
开本787×1092毫米 印张6.125 插页2 字数125千  
1989年12月第一版 1989年12月第一次印刷  
印数：1—3,100册

---

书号：ISBN7—5409—0271—X/H.22

定价：2.15元

由彝族青年学者沙马拉毅编著的《汉彝翻译技巧探微》一书即将问世，我为此而高兴，特书此序，以表祝愿！

沙马拉毅是我在西南民院工作和任教期间的优秀学生之一。他当过知青，代过课，当过工人，酷爱美术，一九七七年考入西南民族学院中文系彝语文专业学习，毕业后留校担任《翻译理论与实践课》的助教，一九八六年调到中央民族翻译局工作，一九八八年被破格晋升为副译审。他毕业后，先后发表了数十篇文章和论文，在中文信息研究方面，也取得了可喜成绩。他研究设计的计算机彝文输入法，被专家命为“沙马拉毅输入法”。他出席过中文信息研究国际学术会议，并被吸收为中国科学技术协会会员。他审定出版了好几部党和国家重要文献译著。他的成果曾获各种奖励。由于他勤奋好学，在汉彝翻译上是有相当功力的。

凡不同国家、不同民族、不同语言文字的翻译，除有其

共同的规律性和共同的要求外，不同的语言、不同的体裁在翻译上又有其不同的特点。因此，翻译作为一门学问，无论从广度和深度上说都有其重要的研究价值。所以，此书的出版，对于推动翻译理论的研究和提高翻译实践的水平，都是很有裨益的。

就汉彝语文翻译而论，五百多万彝族人口分布在西南地区，在大面积同汉族和各兄弟民族交错居住的同时，又有象大、小凉山这样的大片的聚居区。语言隔阂至今存在。而各族人民的相互交往，是有史以来就客观地存在着的，这就不可避免地出现了一个翻译问题。除了大量的，日常的翻译外，作为有自己文字的民族，文字翻译就成为一种更高水平的，相对稳定的再创作的工作。这就是说，对汉彝语文翻译的研究，既是一种历史的继承，又是一个不断探索，不断丰富、提高的过程。尤其是中国和世界历史发展到今天，处在无边无际的信息社会里，充分运用文学工具，广泛加强新知识、新信息的交流，成了增进民族团结，促进各民族发展进步的必不可少的重要条件。本书的出版，可以说是适应时代需求应运而生的。

这本书的成功，就在于作者通过自己的翻译实践，借鉴了前人的经验，参阅了各民族院校翻译教学的新成果，吸收了国内外翻译理论研究的新知识，是一部可读性较强，有一定新意的好书。

当然，作为一部新作，不可能要求它一下就达到尽善尽美的程度，本书无论从理论阐述的深度、全书的系统性和某些例句的翻译和评论等方面，都还存在一些不足或不十分确切的地方，有待进一步补充和修订。但它毕竟是探索汉彝语

文翻译技巧的一次大胆的尝试，对汉彝翻译工作者和翻译爱好者当有所启迪和帮助，定会受到读者的欢迎。诚望各民族学者都有更多、更好的新作问世，让这百花盛开的春天更加艳丽！

1988年6月25日

## 前 言

当前，汉彝翻译事业得到了前所未有的发展，从事汉彝翻译的业余和专业翻译人员队伍不断发展壮大。可是，翻译理论与翻译技巧的研究，远远跟不上时代的步伐，这必须引起我们充分的重视。

汉彝两种语言，都有各自的特点。在翻译时，译文必须符合译文的语言特点，绝不能逐字逐句的死译，必须按原文的意思将原文内容再现出来。有人把“天下鹅毛大雪”译成“᠒ᠣᠪᠠᠮᠤᠮᠤᠨᠠᠶᠢ”，这就犯了逐字死译的错误，违反了译文习惯，使人难以懂得译文意思。如果译为“ᠠᠶᠢᠰᠤᠶᠢᠸᠠᠵᠤᠰᠤ”既表达了原文意思，又符合译文习惯。又如汉语中的“救火”不能译成“ᠶᠡᠵᠤᠳᠤᠰᠤ”，要译为“ᠶᠡᠵᠤᠬᠤ”才表达出原文意思。“添油加醋”我们不能译成“ᠲᠤᠰᠢᠨᠠᠳᠠᠳᠤ”而应译为“ᠰᠢᠨᠠᠳᠤ”。正因为类似各自语言的特点，我们在翻译时，要把握住原作所表达的意思，不能按字面意义去翻译。这不只是语言习惯问题，若不按原文意思来表达，只追求字面形成，在翻译重要文献时，往往会造成原则性错识。如，在我国，虽然社会主义改造，在所有制方面说来，已经基本完成

……（《毛泽东选集》甲种本第336页）。其中的“社会主义改造”是以社会主义公有制改造资本主义私有制的意思，换句话说，是把原来旧的东西改造成为社会主义的意思。可是有人把它译为“~~社会~~主义改造”这虽然表面形式与原文一样，字面上同原文一一对应。但其意思却与原文恰恰相反。译文就成了“改造社会主义”的意思，从而把白的译成了黑的，犯了原则性错误。根据原文意思，要译为“~~社会~~主义改造”才符合原文意思。

当然，以上这些问题是每个译者都必须首先注意到的。否则，就没有具备翻译的条件，就不可能较好地完成翻译任务。

那么，是否掌握了两种语言的基本特点，就可以高质量地完成翻译任务了呢？不，我们不仅要在字、词、句上下功夫，更重要的还要注意文章体裁的功能表达。这就是本书所要探讨的问题。由于文章体裁的不同，就原作来说，有的作品是叙事的，或自然逼真，或流畅明快；有的作品是说理的，或深入浅出，或雄辩有力；有的作品是描写的，或繁丰绚烂，或细腻委婉。就作者来说，有的作者文笔朴实谨严，有的风格粗犷奔放，有的笔锋辛辣犀利等等。翻译时，我们不应把诗歌译成散文，也不能把说明文译成叙事文。更不能用儿童文学体裁的语言去翻译政论性文章。各种文体都有各自的“个性”。若不注意文章体裁的表达，翻译出来的文章就不伦不类，不能充分发挥该种文体的功能。有的人不懂得文体，翻译出来的译文千篇一律，使人哭笑不得。如小诗《凉山春风到彝家》有人是这样译的：



原诗：

译文：

索玛花红满山岗，  
牛羊肥壮粮满仓，  
北京春风到彝家，  
幸福花开万年香。

以上这个译文，基本表达出了原文内容，但是，把诗译成了散文形式，显然，是不能和原文相比的。诗就应该译得象诗。如把它译为：

索玛花红满山岗，  
牛羊肥壮粮满仓；  
北京春风到彝家，  
幸福花开万年香。

这样，既表达了原诗内容，又保持了诗的形式。在翻译时，必须注意各种文体的特点，充分表达出文体的功能。

基于以上这些愿望，我从一九八二年开始探索这方面的问题。一九八五年初稿完成后，作为教材，在西南民族学院彝语文本科班、师范专科班、四川省彝文学校等院校试用。这次又作了大量的修改和补充。其间，我得到了许多老师和同学的热情帮助和深切关怀。

本书写成后，西南民族学院的谢志礼副教授、赵洪泽副

教授、赵宇光副教授、张余荣副教授及西南民院彝语文教研究室、语言研究所的有关老师都给本书提出了宝贵意见。本书的出版，还得到了四川省民族出版社的有关领导热忱支持。编辑室的白明轩、严云清等同志对本书提出了具体修改意见。特别是担任省委领导职务的冯元蔚副教授在百忙中，欣然为本书作序，在此，我对为本书花费了心血的所有同志深致谢意。

书中的例句多数是引文，除大部份例句注明了出处和作者外，少数例句根据需要，作了一些删改，故未注明作者和出处。

我研究翻译，方才起步，加之汉彝翻译的参考资料奇缺，许多东西需要在实践中摸索。编写时，虽然尽了最大努力，但由于本人翻译实践经验不多，又限于自己理论和业务水平，难免挂一漏万。但愿能达到抛砖引玉之目的。殷切期望读者和同行们批评指正。

**沙马拉毅**

1988年元月

# 目 录

---

<b>第一章 概 论</b> .....	( 1 )
一、翻译的标准.....	( 5 )
二、翻译的过程.....	( 9 )
三、直译和意译.....	( 11 )
四、翻译与创作.....	( 14 )
五、一字多译.....	( 17 )
六、怎样选词.....	( 20 )
七、词义的引伸.....	( 24 )
八、词的搭配.....	( 27 )
九、顺译或倒译.....	( 30 )
十、反面表达法.....	( 33 )
十一、成语及谚语的翻译.....	( 35 )
<b>第二章 小说的翻译</b> .....	( 45 )
一、语言力求优美、生动.....	( 46 )
二、人物语言的翻译.....	( 49 )
三、人物神情和景物描写的翻译.....	( 50 )
四、声色词的翻译.....	( 53 )
五、避开声色词而不译出.....	( 57 )

练习题	(60)
<b>第三章    政论文的翻译</b>	(71)
一、确切理解和表达原文的政治思想内容	(71)
二、注意概念准确、逻辑严密	(75)
三、注意表达原文中的修辞手段，使译文和原文有同样的感染力。	(79)
练习题	(82)
<b>第四章    剧本的翻译</b>	(90)
一、保持原作中人物语言的口语特点	(91)
二、保持原作文学语言的特点，生动、鲜明、洗炼，充分表达剧中的冲突	(93)
三、再现原作中人物语言的个性	(94)
四、要考虑演出效果	(96)
练习题	(100)
<b>第五章    诗歌的翻译</b>	(108)
一、诗的韵律	(109)
二、要确切理解原诗，抓住原诗的主题，原诗的灵魂	(114)
三、形似不如神似	(116)
四、要注意选词炼字	(118)
练习题	(125)
<b>第六章    科技作品的翻译</b>	
一、正确地选定科技术语	(135)
二、同一个词，在不同的专业领域中的不同译法	(139)
三、同一个词，在同一个专业领域中的不同	

译法·····	( 141 )
四、恰当地运用翻译方法和技巧·····	( 142 )
练习题·····	( 145 )
<b>第七章 新闻报道的翻译</b> ·····	( 152 )
一、标题的翻译·····	( 152 )
二、消息来源的翻译·····	( 154 )
练习题·····	( 158 )
<b>第八章 应用文的翻译</b> ·····	( 163 )
一、通知·····	( 163 )
二、留言条·····	( 164 )
三、借 条·····	( 165 )
四、海 报·····	( 165 )
附录译名·····	( 166 )
练习材料·····	( 168 )
附：中国翻译简史·····	( 170 )

# 第一章 概 论

马克思列宁主义语言学认为：语言是随着人类社会的出现而产生的，随着人的意识的产生而产生的。马克思和恩格斯曾经指出：“语言和意识同样古老”。“语言跟意识一样，只因为需要，因为迫切需要和别人交际才产生的”。

（《马克思恩格斯全集》第四卷，第20—21页）。列宁把语言叫做“人们最重要的交际工具”。斯大林也说过：“语言是工具、武器，人们利用它来互相交际、交流思想达到互相了解的目的。”

可见，按照马克思列宁主义的学说来看，语言的主要功用是作人类社会中的交际工具和交流思想的工具。

那么，人类世界的语言种类繁多，大约有二、三千种语言，这些不同语言之间是怎样来进行相互交流的呢？在我国，就有五十多个民族，这些民族都有各自的语言。他们又是怎样进行相互交流的呢？不言而喻，是通过翻译来进行相互交流的。

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的东西重新表达出来的活动。也就是说，翻译是一种运用语言的创造性的活动。我们这里所说的翻译，是指汉、彝两种语言间的翻

译。

彝语文翻译工作历史悠久，早在明朝初就开始了。在《元史·地理志》中，就引用了不少彝文典籍中的人名、地名和史事。此后的《明一统志》、《蜀中广记》、《天下郡国利病书》、《读史方輿记要》、《明史·上司传》等，都采录有彝文典籍翻译的资料，如说西南各地彝族是仲牟由（即贵州彝文典籍中的笃慕俄别译）之裔，即其一例。至于云贵川各地方志纂修者，收录、转抄有关彝文典籍的翻译资料，事例更多。随着彝族中通晓汉文的人日益增多，一些民族文化的热爱传播者，便有选择地、自发地从事彝文典籍的翻译工作。如明朝水西彝族土目安国泰，翻译了夷书九则，就是当时彝文典籍的热爱翻译者和传播者。

清朝改土归流之后，一些通晓汉彝文字的彝族上层知识分子，继续致力于彝文典籍的翻译工作。如光绪《水城厅采访册》记：“安吉士，厅属文生，水西宣慰之裔。通经学，明礼教，教子以义，无土目气习。”其长子名安家元，系“厅属文生，号白西。……少颖异嗜学，游洋后，目不窥园，旁搜博览，辑《西南夷志》数十卷。”他曾写有一首题为《翻译夷书》的七绝诗：“闲课儿童读彝书，千年虫篆复虫鱼，莫嫌言语侏离陋，水木根原见太初”。可证当时彝文典籍的翻译工作，仍在一些彝族上层知识分子中，自发地进行着。

自从近代西方殖民主义者，用鸦片和大炮打开闭关自守的中华天朝大门以后，随着一系列不平等条约的签订，各国殖民主义者的侵略魔爪，也伸入祖国西南边疆。打着“旅游”、“探险”、“科学考察”、“传教”和“兴办慈善事业”等各种旗号的殖民主义者，蜂涌而来，足迹遍及云贵川三省的广

大彝族地区。除广泛搜集彝族地区的政治、军事、经济情报，进行经济掠夺和文化侵略外，一批批彝文典籍和彝文碑刻，也成为他们魔爪劫掠的瑰宝，被大量搜集盗窃出国。如1890年，法国亲王奥尔良，就曾深入四川凉山和云南思茅、蒙自一带彝族地区活动，搜集到大批彝文手稿，运送给巴黎东方语言学会图书馆。在云南曲靖、彝良一带“旅行”的保尔·博厄尔，将其收录的彝语词汇送交给巴黎东方人学会，并于1899年在《在对傈僳语言研究所作的贡献》一书中，对彝族语言文字作了专门论述。

彝族语言文字和彝文典籍的研究、翻译、出版，从公元1852年开始，法国人就首先把彝文《宇宙源流》翻译成法文，并在1898年用法文、彝文对照的形式出版了；1905年又出版了法文与彝文对照的《法罗字典》，1909年重印了第2版。在此期间，法国研究彝族语文和彝文典籍的论著，及用法文翻译彝文典籍的著作，公开出版者为数不少。

解放前，特别是抗日战争时期，我国的部分历史学者、地理学和语言学家，关心祖国边疆，到边疆少数民族地区，做民族调查和民族历史的研究工作，也注意收集、整理了少数民族语言文字，翻译、研究了少数民族文献典籍。他们对彝文典籍的收集保存、翻译研究工作，成效卓著。如翻译后公开出版的《彝文丛刻》甲编、《做道场用书》等，在当时影响极大。

解放初期，在彝族地区开展民主改革工作，对广大彝族人民进行爱国主义的教育，向彝族人民宣传马列主义、毛泽东思想，宣传党的各项方针政策，发动广大彝族人民起来进行民主改革，推翻黑暗的奴隶制度，翻译工作起了重要作



用。在社会主义革命和社会主义建设中，促进工农业生产和文教卫生事业的发展，增进各民族之间在政治、经济和文化的交流，增强民族团结等，翻译工作也起了重要作用。在社会主义现代化建设中，随着“第四次工业革命”的蓬勃兴起，翻译工作将起着更大的作用。

汉彝翻译事业已迎来了一个百花盛开的春天。通过我们翻译工作者的辛勤劳动，已经翻译出了不少优秀作品，其中彝族长诗《阿诗玛》通过翻译而闻名于世界。《勒俄特依》、《我的么表妹》、《妈妈的女儿》、《西南彝志》等等，通过翻译，也在各族人民中颇有影响。许多彝族的经典著作，通过翻译，也成为研究人员宝贵的资料。新出版的彝汉翻译书籍日益增多。各类体裁的翻译作品纷纷问世。形势喜人，翻译工作者任重而道远。那么，怎样才能使自己成为一个合格的翻译人材呢？要做一个好的翻译，必须练好政治基本功、语言基本功和知识基本功。

首先要树立正确的马列主义世界观，必须掌握马列主义的辩证唯物主义和历史唯物主义的观点和方法，具有清醒的政治头脑和敏锐的批判及分析能力。

其次，必须不断提高自己彝语和汉语的水平。作为一个翻译工作者，能够正确地理解原文，熟练地运用译文语言，这是保证翻译质量的一个基本条件。

第三，作为一个合格的翻译工作者，还必须注意不断吸收和丰富各种基础知识。政治、经济、科技、文学、艺术、天文、地理、军事、历史、宗教、风俗习惯等等方面，都应有较多的了解。对原文涉及的内容了解得愈多，知识愈丰富，对原文的理解也就愈深刻，译文的表达也就愈确切、愈完